|  |
| --- |
| 俄语语言文学专业攻读硕士学位研究生培养方案（专业代码：050202） |
| 一、学科、专业简介 | 俄语语言文学专业从2012年开始招收硕士研究生。本专业以俄语语言与法学的跨学科研究为特色，充分利用我校优质的法学教学资源，强调理论与实践相结合，重点培养既具备扎实俄语功底，又掌握法律基础知识的复合应用型人才。本专业拥有一支精俄语、懂法律的师资队伍，所有教师均具有高级职称，拥有海外学习或工作背景。二十多年来，在俄罗斯法律翻译和研究领域取得了丰硕成果，先后翻译了数十部俄罗斯主要的法律、法典，在国内外学术期刊发表了数百篇学术论文，为本学科的发展打下了非常扎实的理论基础，并积累了丰富的实践经验。目前，本专业在俄语国家法律翻译研究领域走在国内其他高校前列。本专业采取与俄罗斯合作院校联合培养的模式，即在三年的培养过程中，研究生在俄罗斯高校进行一定期限的研修，以强化语言基本功和提高综合科研能力。本专业目前分为俄语法律翻译和俄罗斯语社会与文化两个研究方向。 |
| 二、培养目标 | 本专业培养热爱祖国，学风严谨，具有优秀的思想品德、扎实的俄语语言和翻译理论基础，通晓俄罗斯法律体系，具有较强专业语言实践能力的应用型人才。精通俄语和俄罗斯文化，能胜任俄语国家法律研究和法律翻译工作。熟悉本专业的前沿动态与发展，具有独立从事科学研究的能力，能胜任高等学校、科研机构的教学科研工作以及相关的涉外工作。具体要求：（一）具有坚定的政治立场，对国家和社会具有高度的责任感和敬业精神。（二）精通俄语及俄罗斯文化，能够熟练、准确地阅读、翻译俄语著作和流利使用俄语交流，熟悉俄语语言文学专业的前沿动态与发展，具有独立从事俄语教学和科研的能力。（三）学习和掌握一定的法律基础知识，运用法律语言准确传递各种法律文件表达的信息。 |
| 三、研究方向 | **（一）俄语法律翻译**俄语法律翻译方向是在了解对象国法律体系的基础上，以对象国的法律为载体而进行俄语法律翻译研究，其主要研究内容包括俄语法律翻译理论、翻译技巧和翻译实践。在教学过程中通过学习俄语法律文献，研究法律文件的词汇、语句、篇章的特定表现形式、言语规范及言语规律。**（二）俄罗斯社会与文化** 俄罗斯社会与文化方向是在国情学和文化学的基础上研究俄罗斯的社会、政治、经济、法律、文化等。将从理论和实践两个方面提高学生的跨文化交际能力。 |
| 四、学制及学习年限 | **学制** | 三年 | **学习年限** | 二至四年 |
| 五、课程设置、其他培养环节、教学计划与学分要求 | （见附表） |
| 六、培养方式 | （一）采取导师负责制。如研究生培养需要，可成立导师组。（二）教学以课堂教学为主，吸收国外研讨式教学方法，提倡和引导学生积极参与。（三）充分利用国内外资源，在可能的情况下，引进国内外专家、学者共同参与研究生的教学和培养。（四）通过教学实践、做教师助手及参与翻译实践等社会实践活动，培养学生的实际工作能力。 |
| 七、质量标准 | （一）本专业研究生应热爱祖国，身心健康，具备高度的社会责任感和敬业精神。（二）本专业研究生应系统地掌握俄语语言学专业知识和法学基础知识，精通俄语国家和地区的文化，能够综合应用已掌握的知识进行相关方向的科学研究。（三）本专业研究生应具有独立的科学研究、撰写论文的能力；具备较好的中文俄文分析能力、表达能力、社会实践能力和创新能力。（四）本专业研究生应具有国际化视野，能熟练地掌握和运用两门外语了解国内外所在方向的研究及实践的发展动态。 |
| 八、考核方式 | （一）课程考核课程考核按《中国政法大学研究生教学管理办法》和《中国政法大学研究生课程考核补充规定》进行。课程考核合格方可取得学分。读书报告及其他教学环节，采用考查方式进行，由导师或有关教师写出评语及考查结果，方能取得学分。（二）中期考核筛选与分流硕士生中期考核是在硕士生课程学习阶段基本结束时（一般于硕士生入学后的第三学期末第四学期初）进行一次思想品德、课程学习、科研能力的综合考核。中期考核实行筛选分流办法并应公开进行，具体办法按照《中国政法大学硕士研究生中期考核筛选办法》规定执行。 |
| 九、学位论文选题与撰写 | 学位论文的选题，由研究生与导师协商确定，由开题小组导师提出修改建议，最后确定题目；学位论文初稿完成后，导师认真修改，必要时发回重写，最后定稿打印；学位论文必须符合学校原创性和规范性要求，严禁抄袭剽窃；学位论文原则上用俄语撰写，也可用中文撰写。用俄语撰写，字数为1.5万词以上，用中文撰写，字数为3万字以上。 |
| 十、学位论文答辩与学位授予 | 申请学位必须符合国家规定的法定条件；学位申请材料必须齐全，内容全面真实；答辩委员会组成人员应符合法定条件和要求；论文的原创性检查、评审、导师回避等按照学位办相关规定进行；学位论文涉及实务问题的，可以吸收实务部门具有高级专业技术职务的专家参加答辩委员会。答辩委员会在认真审阅学位论文的基础上，对申请人进行公正、严肃、认真、负责的提问和无记名表决，并向校学位评定委员会提出授予或不授予硕士学位的建议。硕士学位的授予应符合《中国政法大学学位授予办法》（法大发〔2016〕44号）和《中华人民共和国学位条例》的要求。 |
| 十一、参考文献 | **俄语法律翻译方向:****一、必读文献（10本）****中文原著**1. 蔡毅等：《苏联翻译理论》，湖北教育出版社2000年。
2. 谢天振：《当代国外翻译理论导读》，南开大学出版社2008年。
3. 李长栓：《非文学翻译》，外语教学与研究出版社2009年。

**中文译著**1. 黄道秀、李国强译：《俄罗斯联邦刑法典》，中国法制出版社2003年。
2. 黄道秀译：《俄罗斯联邦民法典》，北京大学出版社2007年。
3. [俄]克雷欣：《社会语言学与现代俄语》，赵蓉晖译，北京大学出版社2011年。

**外文文献**1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) 4-е изд. М: Высшая школа. 1983.
2. Швейцер А.В. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (Курс лекций). М., 1999.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2013.

**二、选读文献（20本）****中文原著**1. 中国对外翻译出版公司选编：《翻译理论与翻译技巧论文集》，中国对外翻译出版公司1983年。
2. 王秉钦：《新编俄汉翻译教程》，海洋出版社1990年。
3. 王秉钦：《文化翻译学》，南开大学出版社1995年。
4. 彭卓：《翻译理论与实践》，外语教学与研究出版社1998年。
5. 王秉钦：《语言与翻译新论----语义学、对比语义学与翻译》，南开大学出版社1998年。
6. 包惠南：《文化语境与语言翻译》，中国对外翻译出版公司2001年。
7. 李文革：《西方翻译理论流派研究》，中国社会科学出版社2004年。
8. 陈洁：《俄汉语言对比与翻译》，上海外语教育出版社2006年。
9. 吴克礼等：《苏俄翻译理论综述》，上海外语教育出版社2006年。

 **中文译著**1. 黄道秀译：《俄罗斯民事诉讼法典》，中国人民公安大学出版社2003年。
2. 黄道秀译：《俄罗斯联邦刑事诉讼法典》，中国人民公安大学出版社2006年。
3. [俄]苏哈诺夫：《俄罗斯民法》，黄道秀、王志华、李国强等译，中国政法大学出版社2011年。
4. [俄]卢涅耶夫：《二十世纪的犯罪》，黄道秀、崔熳、丛凤玲、李国强等译，北京大学出版社2015年。

**外文文献**1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (Учебное пособие). М., 1999.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
5. Виноградов В.С.Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2004.
6. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2008.
7. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М., 2012.

**俄罗斯社会与文化方向:****一、必读文献（10本）****中文原著**1. 吴克礼：《当代俄罗斯社会与文化》，上海外语教育出版社2001年。
2. 任光宣：《俄罗斯文化十五讲》，北京大学出版社2007年。
3. 戴桂菊：《俄罗斯文化》，外语教学与研究出版社2010年。

**中文译著**1. [俄]索洛维约夫：《俄罗斯思想》，贾泽林、李树柏译，浙江人民出版社2000年。
2. [俄]斯科瓦尔佐娃：《文化理论与俄罗斯文化史》，王亚民等译，敦煌文艺出版社2003年。
3. [俄] 格奥尔吉耶娃：《俄罗斯文化史：历史与现代》，焦东建，董茉莉译，商务印书馆2006年。

**外文文献**1. Верещагин Е., Костомаров В. Язык и культура. Москва: Русский язык, 1990.
2. Попов Е.В. Введение в культурологию. М., 1995.
3. Франк С.Л. Русское мировоззрение. Спб., 1996.
4. Кондаков И.В. Культура России.М., 1999.

**二、选读文献（20本）****中文原著**1. 赵敏善：《俄汉语言文化对比研究》，军事谊文出版社1996年。
2. 谭林：《俄语语言国情学》，吉林大学出版社1997年。
3. 吴国华主编：《俄语与俄罗斯文化》，军事谊文出版社1998年。
4. 程家钧：《现代俄语与现代俄罗斯文化》，上海外语教育出版社1999年。
5. 刘光准、黄苏华：《俄汉语言文化习俗探讨》，外语教学与研究出版社1999年。
6. 黄苏华：《俄汉俄罗斯语言国情辞典》，现代出版社2000年。
7. 吴国华、杨喜昌：《文化语义学》，军事谊文出版社2000年版。
8. 杜桂枝：《20世纪后期的俄语学研究及发展趋势》，首都师范大学出版社2000年。
9. 戴桂菊、李英男：《俄罗斯历史》，外语教学与研究出版社2006年。
10. 王秉钦：《文化翻译学》，南开大学出版社2007年。
11. 于沛、戴桂菊：《斯拉夫——东正教的风貌》，上海文艺出版社2007年。
12. 戴桂菊：《当代俄罗斯》，外语教学与研究出版社2008年。
13. 刘宏：《[俄语语言与文化:理论研究与实践探索](http://www.amazon.cn/%E4%BF%84%E8%AF%AD%E8%AF%AD%E8%A8%80%E4%B8%8E%E6%96%87%E5%8C%96-%E7%90%86%E8%AE%BA%E7%A0%94%E7%A9%B6%E4%B8%8E%E5%AE%9E%E8%B7%B5%E6%8E%A2%E7%B4%A2-%E5%88%98%E5%AE%8F/dp/B00AAYX55I/ref%3Dsr_1_7?s=books&ie=UTF8&qid=1365955452&sr=1-7&keywords=%E4%BF%84%E7%BD%97%E6%96%AF%E8%AF%AD%E8%A8%80%E4%B8%8E%E6%96%87%E5%8C%96)》，外语教学与研究出版社2012年。

**中文译著**1. [俄]别尔嘉耶夫：《俄罗斯思想的宗教阐释》，邱运华、吴学金译，东方出版社1998年。
2. [俄]洛斯基：《俄罗斯哲学史》，贾泽林等译，浙江人民出版社1999年。
3. [美]梁赞诺夫斯基、斯坦伯格：《俄罗斯史》，杨烨等译，上海人民出版社2013年。

**外文文献**1. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедение и текст. М., 1987.
2. Бердяев Н.А. Размышление России и Европы. М., 1991.
3. Драч Г.В. Культурология. М., 1996.
4. Тер-Минасова С.Г. [Язык и межкультурная коммуникация. Издательство Слово, 2008.](http://www.ozon.ru/context/detail/id/4073123/)
 |

学位评定分委员会主席签字：

年 月 日

五、课程设置、其他培养环节、教学计划与学分要求

方向一：俄罗斯法律翻译方向攻读硕士学位研究生

课程设置、其他培养环节、教学计划与学分要求一览表

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 类 别 | 课程名称 | 课程门数 | 课程代码 | 学分 | 学时 | 开课学期 | 教学方式 | 考核方式 | 备 注 |
| 必修课程 | 学位公共课 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 马克思主义与社会科学方法论 | 1 |  | 1 | 18 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 基础外语 | 1 |  | 4 | 72 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 研究方法 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 | 各学院开设 |
| 学位基础课 | 翻译概论 | 1 |  | 3 | 54 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位专业课 | 俄汉翻译实践 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 俄罗斯法律翻译实践 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 翻译专题研讨 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 选修课程 | 专业限选课 | 俄罗斯法律概要 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考查 | 应开出一定数量的课程供学生选修，每门课程36课时，2学分。所修选修课学分应不少于10学分。 |
| 任选课 | 俄罗斯法律司法文书 | 任选4门 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 |
| 俄罗斯法律案例教学 |  | 2 | 36 | 2 | 讲授 | 考查 |
| 俄罗斯社会与文化 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 |
| 学术写作 |  | 2 | 36 | 2 | 讲授 | 考查 |
| 语言专题研讨 |  | 2 | 36 | 3 | 讲授 | 考查 |
| 高级俄语综合 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 |
| 俄语实践 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 |
| 俄罗斯法律专题研讨 |  | 2 | 36 | 3 | 讲授 | 考查 |
| 补修课程 | 刑法 | 2 |  | 4 | 72 | 1 | 讲授 | 考查 | 学院安排跨学科或以同等学历考取的研究生补修有关课程，每门课36学时，各记2学分。 |
| 民法 |  |
| 其他培养环节 | 1.文献阅读与综述（导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期精读专著不少于2本，具体书目由导师指定，每学期提交一篇读书报告（2500字）。共提交2篇俄语读书报告、2篇中文读书报告，由导师考核。 | 2 |  |  |  | 考查 | 硕士研究生所修学分不低于6学分。 |
| 2.科研环节（导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期应提交学期论文1篇，共提交2篇俄文论文、2篇中文论文，其中俄文每篇不少于2500词，中文每篇不少于5000字。其中，第1、3学期的学期论文可以以读书报告的形式提交，报告篇幅不少于3000字。 | 2 |  |  |  | 考查 |
| 3.社会实践（导师考核） | 研究生在完成学位课程学习并获得相应学分后，应参加为期不少于2个月的社会实践。社会实践可以通过专业实习、挂职锻炼、产学研基地联合培养和社会调查等走入社会的方式进行。学生应提交实践单位鉴定意见和实践总结报告才能获得学分。 | 2 | 实践时间不少于2个月 |  |  | 考查 |
| 4.课题研究（导师考核） | 课题研究是研究生进行科研实践、训练科研能力的重要方式，是研究生培养的基本要求之一，也是研究生应具备的基本素质之一。硕士研究生通过参加导师的科研项目、学校的科研项目或实践部门的科研项目以及学院自设的科研项目等参加一定的课题研究，并提交相应的科研成果，作为考核依据。两年内主持或参与的课题研究项目不少于1项，翻译实践不少于5万中文字。由导师考核。 | 2 |  |  |  | 考查 |
| 合计 | 课程学分不低于28学分（跨学科和同等学历考取的硕士研究生课程学分不低于32学分），其他培养环节学分不低于6学分。 |

**方向二：俄罗斯语言与文化方向攻读硕士学位研究生**

**课程设置、教学计划及学分要求一览表**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 类 别 | 课程名称 | 课程门数 | 课程代码 | 学分 | 学时 | 开课学期 | 教学方式 | 考核方式 | 备 注 |
| 必修课程 | 学位公共课 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1 | 1230000104 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 马克思主义与社会科学方法论 | 1 | 1230000101 | 1 | 18 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 基础外语 | 1 |  | 4 | 72 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 研究方法 | 1 | 1080000604 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位基础课 | 俄罗斯文化概论 | 1 |  | 3 | 54 | 1 |  | 考试 |  |
| 学位专业课 | 俄语语言学 | 1 |  | 3 | 54 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 俄罗斯语言与文化 | 1 |  | 3 | 54 | 2 |
| 文化专题研讨 | 1 |  | 2 | 36 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 选修课程 | 专业限选课 | 高级俄语综合 | 1 | 1080000456 | 2 | 36 | 4 | 讲授 | 考查 | 所修选修课学分应不少于10学分，其中本方向选修课至少6学分。 |
| 任选课 | 现代俄语通论 | 任选4门 |  | 2 | 36 | 3 | 讲授 | 考查 |
| 俄罗斯文化史 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 |
| 俄罗斯法律概要 | 1080000452 | 2 | 36 | 2 | 讲授 | 考查 |
| 学术写作 |  | 2 | 36 | 2 | 讲授 | 考查 |  |
| 补修课程 | 刑法 | 2 | 1040000702 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 | 学院安排跨学科或以同等学历考取的研究生补修有关课程，每门课36学时，各记2学分。 |
| 民法 | 1020000701 | 2 | 36 | 1 |
| 其他培养环节 | 1.文献阅读与综述（导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期精读专著不少于2本，具体书目由导师指定，每学期提交一篇读书报告（2500字）。共提交2篇俄语读书报告、2篇中文读书报告，由导师考核。 | 2 |  |  |  | 考查 | 硕士研究生所修学分不低于6学分。 |
| 2.科研环节（导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期应提交学期论文1篇，共提交2篇俄文论文、2篇中文论文，其中俄文每篇不少于2500词，中文每篇不少于5000字。其中，第1、3学期的学期论文可以以读书报告的形式提交，报告篇幅不少于3000字。 | 2 |  |  |  | 考查 |
| 3.社会实践（导师考核） | 研究生在完成学位课程学习并获得相应学分后，应参加为期不少于2个月的社会实践。社会实践可以通过专业实习、挂职锻炼、产学研基地联合培养和社会调查等走入社会的方式进行。学生应提交实践单位鉴定意见和实践总结报告才能获得学分。 | 2 |  |  |  | 考查 |
| 4.课题研究（导师考核） | 课题研究是研究生进行科研实践、训练科研能力的重要方式，是研究生培养的基本要求之一，也是研究生应具备的基本素质之一。硕士研究生通过参加导师的科研项目、学校的科研项目或实践部门的科研项目以及学院自设的科研项目等参加一定的课题研究，并提交相应的科研成果，作为考核依据。两年内主持或参与的课题研究项目不少于1项，翻译实践不少于5万中文字。由导师考核。 | 2 |  |  |  |  |
| 合计 | 课程学分不低于28学分（跨学科和同等学历考取的硕士研究生课程学分不低于32学分），其他培养环节学分不低于6学分。 |